

## ЧАСТЬ V

### *Приложение 1*

#### 60 обязательных пословиц (уроки 1-27)

#### (P-A)

А король-то голый!	The Emperor has no clothes on.
Богатому как хочется, а бедному как можетя.	Beggars cannot be choosers.
В единстве — сила.	In unity there is the strength.
Ворон ворону глаз не выклюет.	Wolf never wars against wolf.
Всему есть своя причина.	Every why has a wherefore.
Два медведя в одной берлоге не уживутся.	Two dogs over one bone seldom agree.
Дуракам закон не писан.	Fools rush in where angels fear to tread.
Если гора не идет к Магомету, Магомет идет к горе.	If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain.
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.	Dogs that put up many hares kill none.
И на старуху бывает проруха.	Even Homer sometimes nods.
Из любви к искусству.	For the love of the game.
Кровь не водица.	Blood is thicker than water.
Кто старое помянет, тому глаз вон.	Let bygones be bygones.
Кто хочет, тот добьется.	Where there's a will, there's a way.
Курам на смех.	Enough to make a cat laugh.
Легко досталось, легко и промоталось.	Easy come, easy go.
Лучше синица в руке, чем журавль в небе.	A bird in the hand is worth two in the bush.
Лучшее — враг хорошего.	Leave well enough alone.
На безрыбье и рак рыба.	All is fish that comes to his net.
На Бога надейся, а сам не плошай.	God helps him who helps himself.
На всякого мудреца довольно простоты.	Every man has a fool in his sleeve.

Не дели шкуру неубитого медведя.	Catch the bear before you sell his skin.
Не рой другому яму — сам в нее попадешь.	Curses like chickens come home to roost.
Не учи ученого.	Don't teach your grandmother to suck eggs.
Не хлебом единым жив человек.	Man doesn't live by bread alone.
Нет дыма без огня.	Where there's smoke, there's fire.
От великого до смешного всего один шаг.	From the sublime to the ridiculous is but a step.
От добра добра не ищут.	You may go farther and fare worse.
Первый блин комом.	You must spoil before you spin.
Против лома нет приема.	Do not kick against the pricks.
Реже видишь, больше любишь.	Absence makes the heart grow fonder.
Рожденный ползать летать не может.	Little things amuse little minds.
Рыбак рыбака видит издалека.	Birds of a feather flock together.
Собака, что лает, редко кусает.	Barking dogs seldom bite.
Спасибо — не пряник, в рот не положишь.	Praise without profit puts little in the pot.
Сунь ему палец в рот, он всю руку отхватит.	Give him an inch and he'll take an ell.
Сытый голодного не разумеет.	He that is warm thinks all so.
Терпенье и труд все перетрут.	It's dogged that does it.
У каждой избушки свои погребушки.	Every family has a skeleton in the cupboard.
У кого что болит, тот о том и говорит.	He that has a great nose thinks everyone is speaking of it.
У семи нянек дитя без глаз.	Many physicians have killed the king.
Уговор дороже денег.	A bargain is a bargain.
Фарш невозможно проверить назад.	You can't unscramble eggs.
Хорошо там, где нас нет.	The grass is always greener on the other side of the fence.
Человек человеку волк.	Dog eats dog.
Что будет, то будет.	What will be, will be.
Что в лоб, что полбу.	It's as broad as it's long.
Что имеем не храним, потерявши плачем.	You never miss the water till the well runs dry.
Что написано пером, то не вырубишь топором.	Never write what you dare not sign.

Что посеешь, то и пожнешь.	As you sow, so shall you reap.
Что с возу упало, то пропало.	What's done cannot be undone.
Что станет говорить княгиня Марья Алексеевна?	What will Mrs. Grundy say?
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.	What soberness conceals, drunkenness reveals.
Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.	He who would catch fish must not mind getting wet.
Чужими руками жар загребать.	To pull chestnuts out of the fire for someone.
«Чуть-чуть» не считается.	A miss as good as a mile.
Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.	The pot calls the kettle black.
Это ни в какие ворота не лезет.	This is out of all notch.
Этот номер не пройдет.	No way, Jose!
Яблоко от яблони недалеко падает.	Like father, like son.

## (A-P)

A bargain is a bargain.	Уговор дороже денег.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
A miss as good as a mile.	«Чуть-чуть» не считается.
Absence makes the heart grow fonder.	Реже видишь, больше любишь.
All is fish that comes to his net.	На безрыбье и рак рыба.
As you sow, so shall you reap.	Что посеешь, то и пожнешь.
Barking dogs seldom bite.	Собака, что лает, редко кусает.
Beggars cannot be choosers.	Богатому как хочется, а бедному как может.
Birds of a feather flock together.	Рыбак рыбака видит издалека.
Blood is thicker than water.	Кровь не водица.
Catch the bear before you sell his skin.	Не дели шкуру неубитого медведя.
Curses like chickens come home to roost.	Не рой другому яму — сам в нее попадешь.
Do not kick against the pricks.	Против лома нет приема.
Dog eats dog.	Человек человеку волк.

Dogs that put up many hares kill none.	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
Don't teach your grandmother to suck eggs.	Не учи ученого.
Easy come, easy go.	Легко досталось, легко и промоталось.
Enough to make a cat laugh.	Курам на смех.
Even Homer sometimes nods.	И на старуху бывает проруха.
Every family has a skeleton in the cupboard.	У каждой избушки свои погремушки.
Every man has a fool in his sleeve.	На всякого мудреца довольно простоты.
Every why has a wherefore.	Всему есть своя причина.
Fools rush in where angels fear to tread.	Дуракам закон не писан.
For the love of the game.	Из любви к искусству.
From the sublime to the ridiculous is but a step.	От великого до смешного всего один шаг.
Give him an inch and he'll take an ell.	Сунь ему палец в рот, он всю руку отхватит.
God helps him who helps himself.	На Бога надейся, а сам не плошай.
He that has a great nose thinks everyone is speaking of it.	У кого что болит, тот о том и говорит.
He that is warm thinks all so.	Сытый голодного не разумеет.
He who would catch fish must not mind getting wet.	Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.
If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain.	Если гора не идет к Магомету, Магомет идет к горе.
In unity there is the strength.	В единстве — сила.
It's as broad as it's long.	Что в лоб, что полбу.
It's dogged that does it.	Терпенье и труд все перетрут.
Leave well enough alone.	Лучшее — враг хорошего.
Let bygones be bygones.	Кто старое помянет, тому глаз вон.
Like father, like son.	Яблоко от яблони недалеко падает.
Little things amuse little minds.	Рожденный ползать летать не может.
Man doesn't live by bread alone.	Не хлебом единым жив человек.
Many physicians have killed the king.	У семи нянек дитя без глаз.
Never write what you dare not sign.	Что написано пером, то не вырубишь топором.

No way, Jose!	Этот номер не пройдет.
Praise without profit puts little in the pot.	Спасибо — не пряник, в рот не положишь.
The Emperor has no clothes on.	А король-то голый!
The grass is always greener on the other side of the fence.	Хорошо там, где нас нет.
The pot calls the kettle black.	Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
This is out of all notch.	Это ни в какие ворота не лезет.
To pull chestnuts out of the fire for someone.	Чужими руками жар загребать.
Two dogs over one bone seldom agree.	Два медведя в одной берлоге не уживутся
What soberness conceals, drunkenness reveals.	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
What will be, will be.	Что будет, то будет.
What will Mrs. Grundy say?	Что станет говорить княгиня Марья Алексеевна?
What's done cannot be undone.	Что с возу упало, то пропало.
Where there's a will, there's a way.	Кто хочет, тот добьется.
Where there's smoke, there's fire.	Нет дыма без огня.
Wolf never wars against wolf.	Ворон ворону глаз не выклюет.
You can't unscramble eggs.	Фарш невозможно повернуть назад
You may go farther and fare worse.	От добра добра не ищут.
You must spoil before you spin.	Первый блин комом.
You never miss the water till the well runs dry.	Что имеем не храним, потерявши плачем.